



## **MABOU MINES DOLLHOUSE**

**una visi&oacute;n de**

**CASA DE MU&Ntilde;ECAS de HENRIK IBSEN**

**a trav&eacute;s de la mirada de MABOU MINES**

[2006-11-07]



Henrik Ibsen (Skien, 20 de marzo de 1828 - Kristiana (Oslo), 1906) escribió

---

**CASA DE MUÑECAS**

**de**

**HENRIK IBSEN**

**a través de la mirada de**

**MABOU MINES**



FOTO BASE: NANCY SANTOS

■ **Henrik Ibsen** (Skien, 20 de marzo de 1828 – Kristiana (Oslo), 1906) escribió lo que se ha dado en llamar, por algunos, el comienzo del feminismo. El feminismo ya estaba luchando hace algún tiempo, pero el personaje creado por **Ibsen** y que respondía al nombre de **No**  
**ra**

fue emblemático. Y más emblemático el portazo final. Era todo un símbolo de comienzo de una nueva era para la mujer.

*Casa de muñecas*

(1877), así la tituló el autor iba más allá de lo que

**Ibsen**

pudo pensar.

Con motivo del centenario de la muerte de **Ibsen**, en el **Festival de Otoño** se le

recuerda con

*Casa de Muñecas*

, cuyo montaje es singular y con el

*Peer Gynt*

de

**Calixto Bieito**

.

## **UNA AUTÉNTICA CASA DE MUÑECAS**

El escenario vacío. En las alturas cortinajes, proyectores y en los laterales restos de decorados apilados. Comienzan los cortinajes a descender, una lámpara de lágrimas de cristal tintinea al descender, y del suelo levantan un tríptico que al abrirlo se transforma en una casa de muñecas con sus diminutos muebles pero a la medida de niños. Así comienza la versión de *Casa de Muñecas* que la compañía **Mabou Mines** ha ideado.

**Mario Gas**

– director del teatro Español - presenta a esta compañía como...



**FOTO: NANCY SANTOS**

- Una Compañía de **Briguita España** haia

**performance** .

## **COMPañÍA CON PRINCIPIOS**

Un principio fundamental de la compañía es que **la vida es una performance**, de que el estudio y práctica de una es el estudio y práctica de la otra.

### **Mabou Mines**

creo en una obra teatral de fusión, una obra teatral donde virtualmente cualquier cosa – religión, política, sociología, antropología, incluso biología y física – debería ser considerada como un modo adecuado de discurso teatral cuando está asociada con títeres, música, poesía y artes visuales.

Otro de los elementos que caracterizan a **Mabou Mines** es la **risa**. La compañía ha nacido y vive de un modo cómico.

**Lee Breuer** – miembro fundador de la compañía – es director, dramaturgo y adaptador teatral. Un look de desenfadado en su vestir, tocado por una gorra y con aires de naturalidad sin tener que esconder nada, ni necesidad de poses. La piel tostada al estilo de los indios americanos de aquellas películas de los años 50. Le acompañan

### **Maude Mitchell**

– en la obra

### **Nora Helmer**

– y

**Ricardo Gil**

- en la obra

***Dr. Rank***

-. Hay ciertas singularidades.

**Maude**

está pelona por exigencias del guion y

**Ricardo Gil**

es un

**hombre de talla pequeña**

, por exigencias del guión también. Del guión de

**Lee Breuer**

, se entiende y no de

**Ibsen**

, pues ya se advierte en programa de mano y demás  
informaciones que esta

*DollHouse*

esta sólo

**basada**

en

*Casa de Muñecas*

.

## **HOMBRES DE TALLA PEQUEÑA**

A lo largo de toda la exposición se evita la palabra “*enano*”

y se recurre a la expresión  
“*hombre de talla pequeña*”.

Lingüísticamente no es lo mismo, pero se prefiere no herir susceptibilidades y sobre todo evitar todas las connotaciones negativas que la sociedad ha volcado sobre el término enano. Y es que, en esta versión, hombres de *talla pequeña* (de 120 a 150 cms) son los que se enfrentan a mujeres de *talla alta* (más allá de los 180 cms). Una de las originalidades, amén de otras de esta adaptación.

- Mabou Mines— aclara **Lee Breuer** —



**LEE BREUER**

## ECLECTISIMO EN LOS ESTILOS DE INTERPRETACIÓN.

El estilo de interpretación por parte de los actores es complejo.

- Más bien complicado – precisa **Lee**. El actor actúa a su manera o en relación con los demás. A veces se elige el Estilo americano, el de Stanislavsky y otras el europeo, el de Bertold Brecht .

El título de *Casa de Muñecas* en el original de **sen**

**lb**

es metafórico, aunque muy revelador para la temática. En la versión de

**Lee**

deja de ser metafórico, solamente, para utilizarlo literalmente.

## **FOTO: NANCY SANTOS**

- Lo he tomado de ~~la~~ **Lee** literalidad. La pr



## LOS DE TALLA PEQUEÑA

**Ricardo Gil** es el *dr. Rank* y sorprende que comienza su discurso en un correcto español.

- Mi abuelo vino de Jaca – aclara **Ricardo**

–

y mi esposa es de cerca de los Pirineos. Tengo primos distantes pero no los conozco. Fui criado en Puerto Rico que es a donde emigró mi abuelo.

Las intervenciones de **Ricardo** comienzan en español y “piano piano” se baja al inglés, en el fondo la lengua en la que se mueve.

- Me gusta estar en esta obra, porque con ella se nos da el reconocimiento a actores de talla pequeña. Se nos ven como a todos vosotros.

El tema de la *“talla pequeña”*, por parte de la compañía, va más allá de una mera necesidad escénica. Este tipo de actor es consciente de que su participación en el mundo de la farándula está muy condicionado por su físico y normalmente su vida de intérprete ha transcurrido por la vena humorística. No es común que a uno le ofrezcan un proyecto en otra línea.

- Mi primera **afirma Ricardo**. un tan



**RICARDO GIL**

**LEE BREUER/MAUDE**

**MITCHEL**

**MAUDE**

**MITCHEL/LEE BREUER**

# LA PALABRA COMPARTIDA

**Maude Mitchell es *Nora***

. Es co-adaptadora y ello explica sus matizaciones y apostillas cuando

**Lee**

habla. Para preparar el papel de

***Nora***

ha trabajado con

**Susan Mason**

– especialista en

# Ibsen

– en

*Palying Nora “The door slam heard’ round the World”*

, que recoge una serie de 30 entrevistas con actores que han interpretado a

***Nora***

, en el pasado y en el presente, en todo el mundo.

En el 2006 fue invitada en

Oslo en la

**XI Conferencia Internacional**

sobre

**Ibsen**

para pronunciar una  
conferencia. En su opinión  
esta

***Nora***

y su

***Casa de Muñecas***

...

## MAUDE MITCHELL

- Creo que **Nora** ha ayudado a **Nora**

- Quisiera añadir –  
interrumpe

**Lee**

–,

que lo que hace especial a  
este montaje es que refleja



una realidad política viva.  
Desde hace 20 años en  
EEUU se lucha por  
reivindicar la dignidad de las  
personas de talla pequeña y  
que dejen de ser mero  
entretenimiento. Es un  
movimiento político  
semejante al movimiento de  
liberación de la mujer como  
lo fue hace 125 años,  
cuando  
Ibsen  
escribió la obra. Este

paralelismo da fuerza a la obra ya que en la vulnerabilidad del actor frente a la vulnerabilidad de los personajes masculinos, se puede ver que esta realidad política nueva – reivindicar la dignidad de las personas de talla pequeña - es un reflejo de la liberación de la mujer. Este es mi enganche del pasado con el presente. Cuando adapto un clásico, siempre me gusta

tender un puente entre el presente y el pasado. Aquí es este presente.

**Ricardo Gil**, al respecto, aporta una anécdota ocurrida en una de las representaciones en Noruega

- Entre el público había una mujer de talla pequeña. Me interesó su opinión.

“En Noruega no hay actores de talla pequeña” me respondió.

“No está permitido”

Una sorpresa: no solamente están vetados ciertos papeles, sino que la sociedad los veta totalmente.

- No sé si ~~advirtiera~~ ~~española~~ -,



**MARK POV**

**FOTO: NAN**

# **EL TEXTO: LIBERTAD PERO PARTIENDO DEL ESCANDINAVO**

Para esta  
versión el texto ha  
sufrido cierta adaptación  
y las tijeras y el  
pegamento ha sido

necesario.

- Se trata de una adaptación de la obra original – confirma Lee

.

Lo que más me gusta es que ha sido una coadaptación:

# Maude

y

yo

. Esto le confiere dos perspectivas: la de

# Torvard

y la de

# Nora

. Con todo, la adaptación es más o menos fiel en lo



sustancial.

- Se conserva un 98  
% de **Ibsen** –

precisa

**Maude**

–,

pero reelaborado. Hay  
cortes y que se han

pegado en otros lugares. Hemos obrado con gran liberalidad a este respecto. El texto ha sido traducido del escandinavo con el fin de utilizar expresiones escandinavas que no se utilizaban en las traducciones inglesas. Es un texto que viene

directamente del  
escandinavo.

- Quisiera recalcar  
este aspecto de la  
traducción -  
añade

**Lee**

- .

Ya en vida de  
Ibsen  
se hizo una  
traducción al inglés,  
que él mismo revisó y  
corrigió. Pero se  
trataba de una  
traducción barroca.  
Por eso hemos  
recurrido al

# escandinavo.

# **NORA Y HELMER TORWARD, VÍCTIMAS DE UNA SOCIEDAD**

En las  
versiones  
tradicionales, el  
espectador  
compadece a ***Nora*** y  
se identifica con ella  
en su estado de  
víctima. Aquí al  
aparecer los  
personajes

masculinos de menor estatura con respecto a las mujeres, puede inducir a que el espectador se incline más hacia el hombre.



**HENRIK**

- **No si ~~Europa~~ ~~en~~ ~~la~~ ~~g~~**



# **Maude (*Nora*) vuelve a intervenir**

- De este

montaje surge una  
pregunta: Cuando  
los hombres se  
sienten  
manipulados por la  
sociedad ¿cómo  
reaccionan? ¿Se  
rebelan o no?

**VOLVER AL 1877  
UN  
BERGMAN  
PASADO POR  
BUÑUEL**

***Nora y Hel***

***mer***

***, en las diversas versiones, han pertenecido al siglo XIX y al siglo XX. Esta versión en el siglo XXI vuelve al 1877.***

- Hemos huido  
de las versiones

– apunta

**Lee**

–,

que externamente  
contemporanizan  
la obra y hemos

vuelto al carácter  
barroco de la  
época en  
escenario, vestidos  
y costumbres. Nos  
sirve como  
contrapunto a la  
ironía visual que  
queremos

expresar. En el  
polo opuesto  
nuestro está la  
versión  
(1990)  
de  
Igmar Bergman  
. Nosotros hemos  
querido hacer un

# Bergman pasado por Buñuel

## AL ESTILO DEL CINE MUDO



# PIANO ACOMPañANTE Y ÓPERA BUFA

Esta *Casa de Muñecas*  
emana una cierta  
fragancia del cine  
mudo, incluido el

piano que a pie de  
proscenio  
interpreta  
**Ning Yu**  
. Como en el cine  
mudo el piano  
introduce  
secuencias o las  
acompaña en un

doble juego.

**Ning Yu**

es la pianista y los

actores en un

piano de muñecas

interpretan el

Play- back.

# - La mEdigancprEñ



**FO**

## **Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

---

FO

Una *deM*

*Helmer Notar*

Este montaje  
sigue la línea de  
otras  
producciones en  
las que la  
compañía **Mabo**

**u Mines  
acostumbra a  
pedir las  
colaboraciones  
de artistas de  
otras disciplinas  
y a usar diversos  
lenguajes. En**



este caso el  
mundo de las  
marionetas.

Lo que  
sea esta *Casa de  
Muñecas*

,

# Lee Breuer

lo resume:

- **Noratraaelbøems**

## Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

---



FO

**La compañía Mabou Mines**  
– nombre que  
procede de una  
comunidad de  
Nueva Escocia y

cuyos miembros  
fundadores son

**JoAnne  
Akalaitis**

,

**Lee Breuer**

,

**Philip Glass**

’  
**Ruth Maleczech**  
y  
**David Warrilow**  
– ha creado más  
de 50 obras  
originales y  
adaptaciones de

clásicos para el  
teatro. Sus  
montajes han  
recorrido Nueva  
York, todo  
EEUU, Europa,  
Australia,  
Suramérica y

Asia. Es poseedora de más de 50 premios y menciones. Uno de ellos es significativo. El premio de



# Éxito Continuo

■

Tras el  
estreno (2003)  
en el **St. Ann's  
Warehouse**  
de Brooklyn,

# Nueva York, Lee Breuer y Maude Mitchell , recibieron el OBIE del Village Voice a la mejor

# dirección y la mejor interpretación.



---

■

***Mabou Mines***

***DollHouse -***

***Informaci&oacu***

**te;n General** 

■  
**Mabou Mines**

**DollHouse -**

**Cr&iacute;tica**

  
**Teatro**

■  
**Casa de**

**mu&ntilde;eca**

**S -**

**Cr&iacute;tica**



**Teatro**



**www.maboumi**



**nes.org**

## **Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

---

## **Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

---



---

**José Ramón Díaz**  
**Copyright©diazsa**

## Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

---

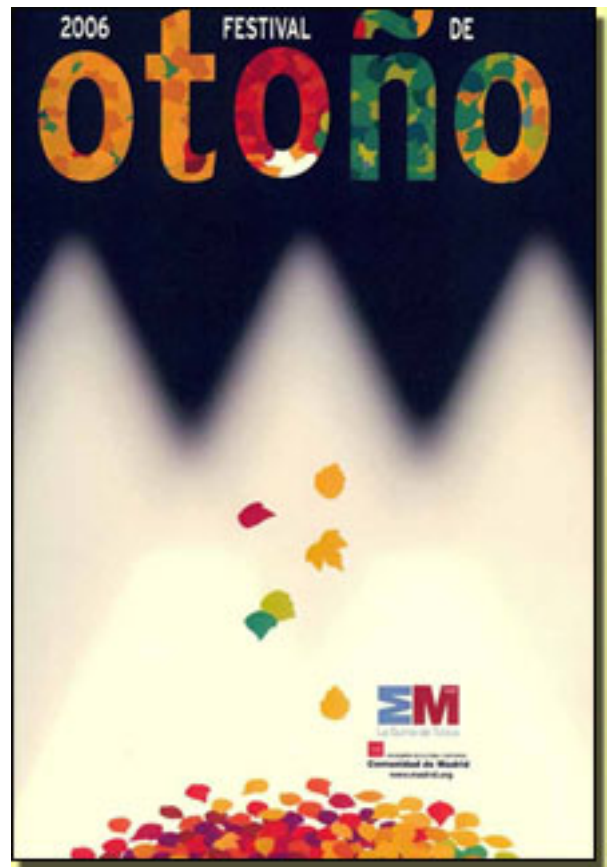


## Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

---



## **Mabou Mines Dollhouse. Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 20:08 - Actualizado Sábado, 24 de Abril de 2010 14:53

---